

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода английского языка Б3.В.5

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (Турецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каримова Р.А.

Рецензент(ы):

Хисматуллина Л.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Каримова Р.А. Кафедра теории и практики английского языка отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, RAKarimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс теории и практики перевода предназначен для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков и является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов - переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей. Он изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, сопоставительной стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3. В.6 и осваивается на 4 курсе (8 семестр).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способностью и готовностью к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность. использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологи; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках.
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность. и готовность. к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западном и восточном языках)
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные представления о специфике устной и письменной речи;
- основные сведения о видах перевода и требованиях к ним;
- знание основ теории перевода, характера переводческих проблем и методов их решения.

2. должен уметь:

- выполнять письменный перевод произведений художественной литературы и текстов научно-технического характера с английского языка на русский.
- переводить устно со слуха выступления и беседы с английского языка на русский.
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста.

3. должен владеть:

- владеть знаниями основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологи; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках.
- способность и готовность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологи; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках.
- способность и готовность к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западном и восточном языках)
- способность и готовность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
- способность и готовность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство						

межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества

8	1	2	0	0	устный опрос
---	---	---	---	---	--------------

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.	8	2	2	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.	8	3	2	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).	8	4	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами	8	5	2	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ?Poems to enjoy?.	8	6	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основы практики перевода. Установление значения слова. Лексическое соответствие. Эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальная замена.	8	7	0	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Лексико-грамматические преобразования при переводе.	8	8	2	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. транслитерация, транскрипция, калькирование.	8	9	2	2	0	тестирование
10.	Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика Грамматические преобразования при переводе. Особенности перевода некоторых частей речи.	8	10	4	2	0	устный опрос
11.	Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.	8	11	2	0	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Перевод атрибутивных словосочетаний.	8	12	4	2	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			26	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества.

Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

лекционное занятие (2 часа(ов)):

4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами

лекционное занятие (2 часа(ов)):

5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии.

Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ? Poems to enjoy?.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков

Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и вариантные соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основы практики перевода. Установление значения слова. Лексическое соответствие. Эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальная замена.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основы практики перевода. Установление значения слова. Лексические соответствия. Эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальная замена.

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Лексико-грамматические преобразования при переводе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов
Языковая специфика заголовков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексические и грамматические преобразования при переводе. Генерализация, конкретизация. Добавления и опущения. Антонимический перевод.

Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. транслитерация, транскрипция, калькирование.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Транслитерация, транскрипция, калькирование. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.

Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика Грамматические преобразования при переводе. Особенности перевода некоторых частей речи.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий

практическое занятие (2 часа(ов)):

Грамматические замены при переводе. Особенности перевода некоторых частей речи.

Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний

Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Перевод атрибутивных словосочетаний.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода. 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод атрибутивных словосочетаний.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межкузыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества	8	1	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
2.	Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.	8	2	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
3.	Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.	8	3	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).	8	4	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
5.	Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами	8	5	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ?Poems to enjoy?.	8	6	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	<p>Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и вариантные соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основы практики перевода. Установление значения слова. Лексическое соответствие. Эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальная замена.</p>	8	7	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
8.	<p>Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Лексико-грамматические преобразования при переводе.</p>	8	8	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. транслитерация, транскрипция, калькирование.	8	9	подготовка к тестированию	3	тестирование
10.	Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика Грамматические преобразования при переводе. Особенности перевода некоторых частей речи.	8	10	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
11.	Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.	8	11	подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
12.	Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Перевод атрибутивных словосочетаний.	8	12	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Обучение дисциплине "Теория и практика перевода" реализуется в виде коллективной формы, в рамках лекции и практических занятий. На лекциях происходит введение, закрепление и активизация учебной информации в процессе общения с преподавателем и одногруппниками. Также освоение дисциплины предполагает использование и инновационных форм занятий при выполнении ряда заданий самостоятельной работы. На практических занятиях материал лекций отрабатывается на практике при помощи упражнений на перевод.

Преподавание данной дисциплины должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия ?теория перевода?. Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Значение перевода в жизни общества

устный опрос , примерные вопросы:

Проблемы создания сокращенных слов и словосочетаний в научно-технической литературе

Тема 2. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

устный опрос , примерные вопросы:

Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика

Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

устный опрос , примерные вопросы:

Поэзия Байрона и ее отражение в переводах

Тема 4. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

устный опрос , примерные вопросы:

Неологизмы и их перевод

Тема 5. Художественный перевод. Художественный перевод ? основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии. Перевод ? искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами

устный опрос , примерные вопросы:

Реалии в переводоведении

Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков. Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов ? Poems to enjoy?.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод слов со специфическими значениями в научно-технических текстах

Тема 7. Лексические аспекты перевода. Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и вариантные соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основы практики перевода. Установление значения слова. Лексическое соответствие. Эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальная замена.

устный опрос , примерные вопросы:

Искусство стихотворного перевода

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Лексико-грамматические преобразования при переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод свободных словосочетаний с английского языка на русский

Тема 9. Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. транслитерация, транскрипция, калькирование.

тестирование , примерные вопросы:

Переводы Шекспира в России

Тема 10. Термины ?Друзья переводчика? и ?Ложные друзья переводчика Грамматические преобразования при переводе. Особенности перевода некоторых частей речи.

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности художественного перевода

Тема 11. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.

контрольная работа , примерные вопросы:

Лексические трансформации при переводе с английского на русский

Тема 12. Грамматические аспекты перевода. Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе.

Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Перевод атрибутивных словосочетаний.

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода патентов

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Проблемы создания сокращенных слов и словосочетаний в научно-технической литературе

Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика

Поэзия Байрона и ее отражение в переводах

Неологизмы и их перевод

Реалии в переводоведении

Перевод слов со специфическими значениями в научно-технических текстах

Искусство стихотворного перевода

Перевод свободных словосочетаний с английского языка на русский

Переводы Шекспира в России

Особенности художественного перевода

Лексические трансформации при переводе с английского на русский

Особенности перевода патентов

7.1. Основная литература:

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

Лексические и фразеологические аспекты перевода, Авербух, Константин Яковлевич;Карпова, Ольга Михайловна, 2009г.

Professionally directed translation (english language) in the field of natural sciences, Gabdrakhmanova, L. A., 2009г.

Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке совр. прессы (по соц.-эконом. и междунар. проблемам) / К.А.Солодушкина - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 243 с.+VI.: 70x100 1/16 - (Б-ка слов. "ИНФРА-М"). (п) ISBN 978-5-16-005173-4, 500 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=363604>

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread.php?book=454987>

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=406350>

7.2. Дополнительная литература:

Практикум по переводу с английского языка на русский, Крупнов, Виктор Николаевич, 2009г.

Курс перевода, Слепович, Виктор Самойлович, 2005г.

Перевод, Латышев, Лев Константинович;Семенов, Аркадий Львович, 2005г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Технический перевод, Кривых, Людмила Дмитриевна;Рябичкина, Галина Владимировна;Смирнова, Ольга Борисовна, 2011г.

Предпереводческий анализ текста, Брандес, Маргарита Петровна;Провоторов, Валерий Иванович, 2006г.

Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями: Учебное пособие / О.В. Полякова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=320794>

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454987>

Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. ? 598 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=462975>

7.3. Интернет-ресурсы:

Множество статей по теории и практике перевода - Perevod99.blogspot.com

<http://window.edu.ru/resource/555/19555> - <http://window.edu.ru/library/pdf2txt/555/19555/2767/page5>

Курс общей теории перевода: Учебное пособие - <http://window.edu.ru/resource/968/73968>

Пособие по переводу английской научно-технической литературы - <http://window.edu.ru/resource/702/67702>

Практикум по переводу с английского языка на русский - <http://window.edu.ru/resource/416/77416>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода английского языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

компьютерный класс, интернет, лингафонный кабинет, интерактивная доска

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (Турецкий язык) .

Автор(ы):

Каримова Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Хисматуллина Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.